INHALTSVERZEICHNIS

1. Einleitung 7
2. Der theoretische Teil 9
   1. Der Forschungsstand 9
   2. Die sprachliche Norm 17
      1. Die Gebrauchsnorm 20
      2. Zum Terminus „Sprachgefühl“ 22
   3. Lapsologie 25
      1. Der Fehler 27
         1. Die Fehlerarten 28
            1. Der sprachliche Fehler 28
            2. Der nichtsprachliche Fehler 31
         2. Der Fehler in der Übersetzung 32
         3. Die Ursachen der Übersetzungsfehler 34
            1. Die sprachliche Interferenz 34

Interferenz und Transfer 39

Die Einteilung der Interferenz 41

Die Mechanismen der sprachlichen Interferenz 46

Die Voraussehbarkeit der Interferenz 50

Interferenz und Entlehnung 53

Interferenz und „falsche Freunde“ 55

* 1. Tertium Comparationis 58
     1. Tertium Comparationis als gemeinsame Vergleichsgrundlage beim Sprachvergleich 58
  2. Die sprachliche Kommunikation und die Übersetzung 60
     1. Die fehlerbedingten Störungen der sprachlichen Kommunikation in der Übersetzung 69
  3. Die Übersetzungswissenschaft und ihr Gegenstand 70
     1. Das Übersetzen 71
     2. Die Übersetzung und ihre Arten 73
        1. Nach der Form/Sprachkanal 73
        2. Nach der Richtung 74
     3. Die Evaluation der Übersetzung und Übersetzungskritik 75
     4. Die Äquivalenz 78
        1. Die Äquivalenztypen 79
           1. Die denotative Äquivalenz 80
           2. Die konnotative Äquivalenz 83
           3. Die textnormative Äquivalenz 84
           4. Die pragmatische Äquivalenz 85
           5. Die formal-ästhetische Äquivalenz 86
     5. Die Adäquatheit 87
        1. Die Skopostheorie 88
           1. Zweckbestimmte Übersetzungstypen 90
  4. Die Zusammenfassung des theoretischen Teils 91

1. Der empirische Teil 93
   1. Zum Korpus 93
   2. Zur Methodologie 93
   3. Die interlinguale Interferenz im Polnischen unter dem Einfluss des Deutschen 96
      1. Morphosyntax 96
      2. Lexik 133
      3. Graphematik 161
2. Ergebnisse der Analyse 173
   1. Die interlinguale Interferenz im Polnischen unter dem Einfluss des Deutschen 173
      1. Morphosyntax 174
      2. Lexik 178
      3. Graphematik 181
3. Ausblick 183
4. Zusammenfassung 185
5. Quellenverzeichnis 189
6. Bibliographie 193

Streszczenie publikacji pt. „Interferencja językowa jako wielopłaszczyznowa przyczyna błędów w tłumaczeniu” 225

* 1. Interferencja interlingualna w języku polskim pod wpływem języka niemieckiego 228
     1. Morfoskładnia 229
     2. Leksyka 230
     3. Grafematyka 231